



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

小交换生趣事

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯玲格/著 杨欣/译



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



克里斯蒂娜·涅斯玲格绝对是当代世界上最著名的用德语写作的儿童文学作家之一，她的作品对孩子们来说几乎就是一种名牌产品。

——西格利特·略夫勒（奥地利文学评论家）

不过我们同样会发现两个国家也有很多相同的地方，比如父母对孩子成绩的关注，父母的专制与孩子的逆反，成长期中少男少女具体入微的心理问题等，这些看起来属于所有孩子都要遭遇的成长过程，无论是在埃瓦尔德那里，还是在我们中国孩子这里，其实都没有什么两样。

——李利芳

上架指导：少儿文学

ISBN 978-7-5358-5505-3



9 787535 855053 >

定价：10.00元



小交换生趣事

图书在版编目 (CIP) 数据

小交换生趣事 / (奥) 涅斯玲格著 ; 杨欣译. -- 长沙 : 湖南少年儿童出版社, 2010.8 (全球儿童文学典藏书系. 第 4 辑)
ISBN 978-7-5358-5505-3

I. ①小… II. ①涅… ②杨… III. ①儿童文学-长篇小说-奥地利-现代 IV. ①I521.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 147312 号

First Published 1984 Jugend & Volk Verlag, Vienna
©2001, Patmos Verlag GmHb & CO. KG, Düsseldorf

总 策 划: 彭兆平 王泉根
策 划: 吴双英
责任编辑: 聂 欣
装帧设计: 缪 惟 罗俊南
插图绘制: 栗柳湘
质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务邵阳有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
印 张: 5.25
印 数: 1-10000
版 次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
定 价: 10.00 元

版权所有 侵权必究

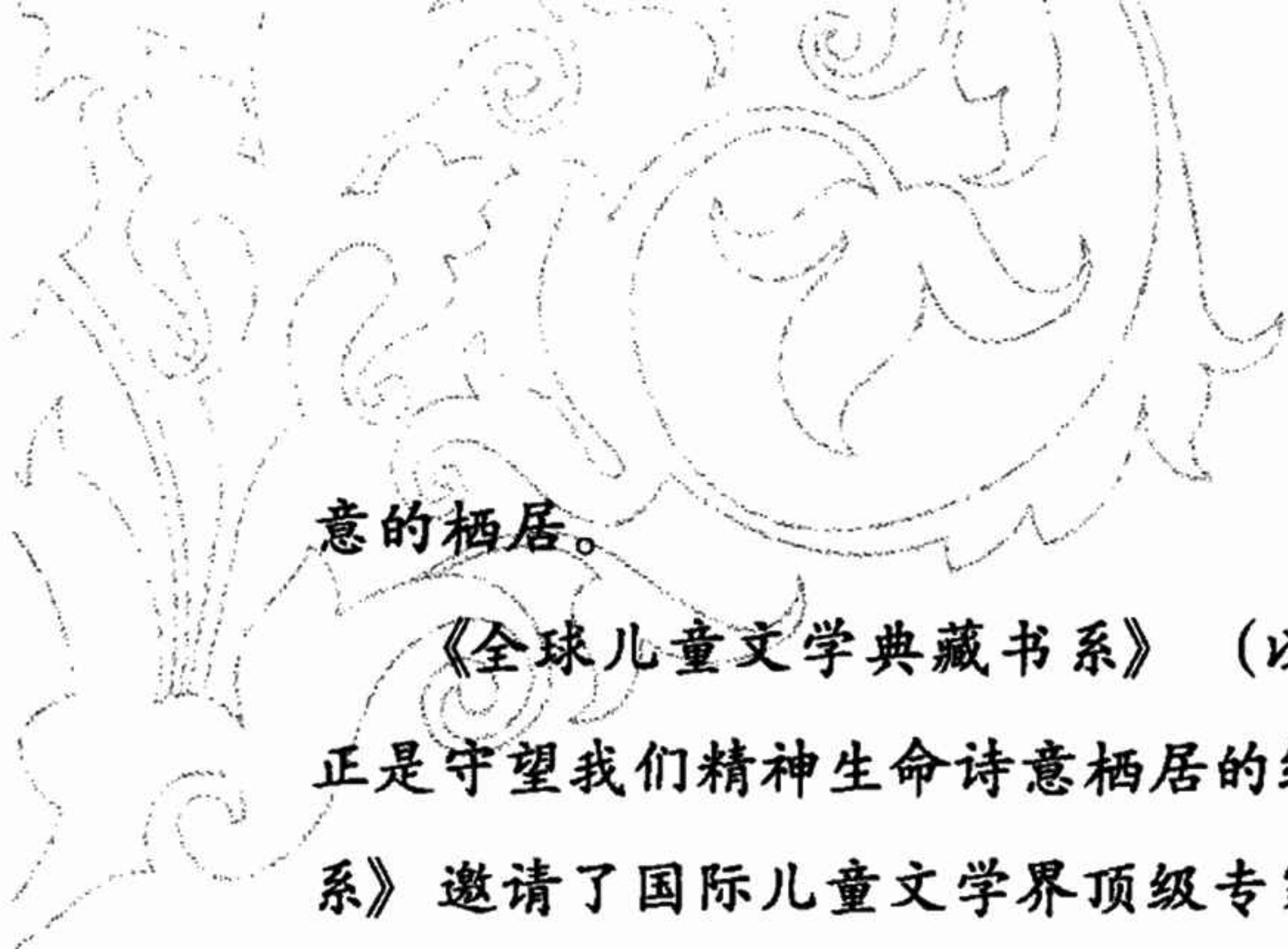
质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

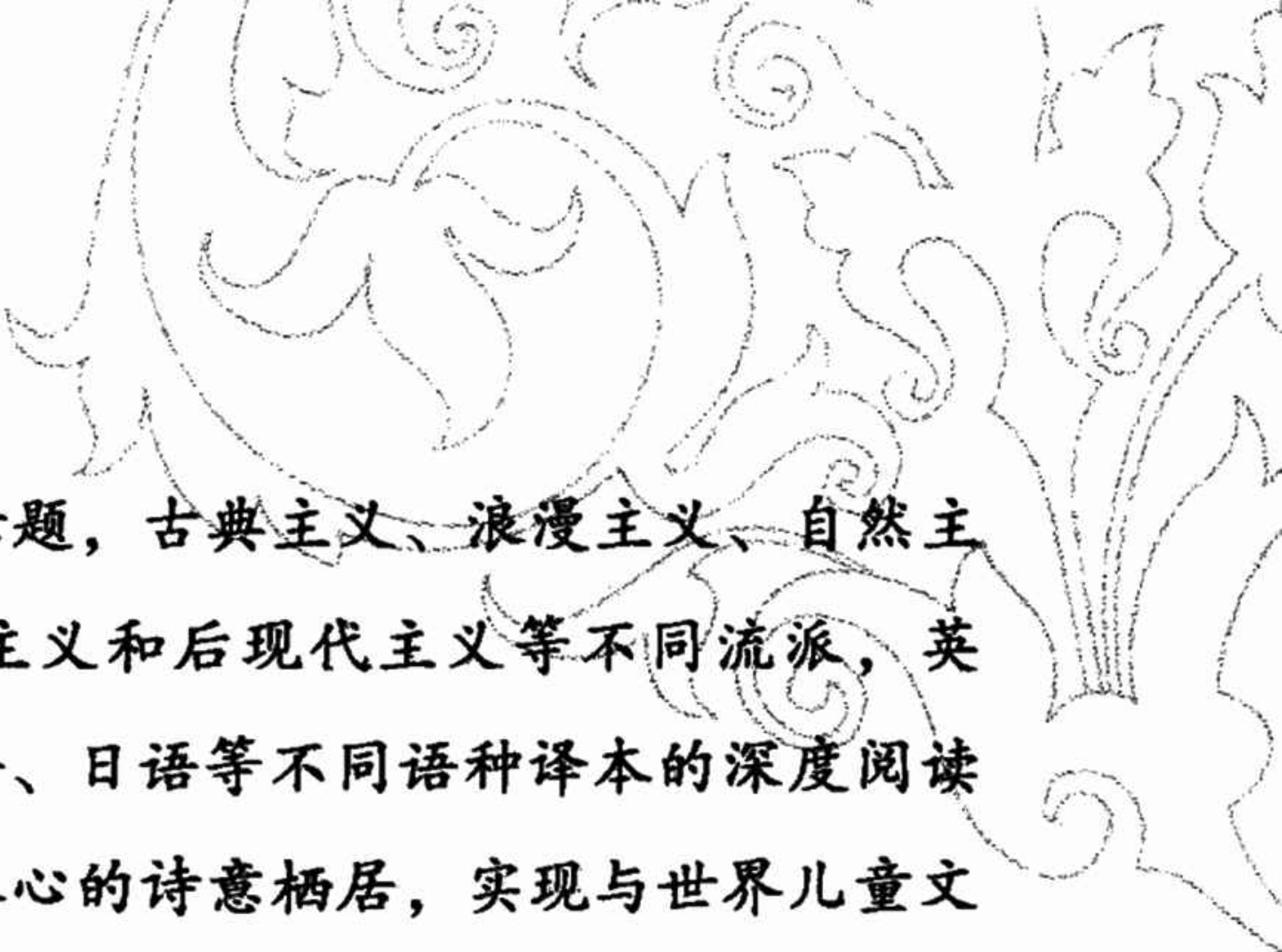
人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗



意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自



然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

《小交换生趣事》是奥地利儿童文学作家克里斯蒂娜·涅斯玲格的代表作之一，是一部极其受读者追捧的优秀作品。

这是一个发生在奥地利普通家庭里的轻松幽默却又引人深思的故事。埃瓦尔德的父母总是希望儿子能够最棒，他的妈妈甚至有“高分癖”。为了让儿子锻炼英语，父母于是邀请一位伦敦的交换生托姆来到家里。结果来到埃瓦尔德家的不是整洁大方的托姆，而是邋邋贪吃的雅斯佩尔。一家人开始了与雅斯佩尔磨合的艰难过程。在完全了解了雅斯佩尔的背景之后，埃瓦尔德一家理解了这个不寻常的交换生，也结束了他们自己的一趟心理之旅。

全书故事情节生动并且贴近孩子们的现实生活。作者用幽默的笔调写出孩子们在日常生活中碰到的困难与忧虑。孩子们可以从书中体会事实的真貌，并学会思考如何正确面对周遭的生活状况。故事还获得了美国纽伯瑞儿童文学奖。





	第1章 序幕	001
	第2章 英国人的到来	018
	第3章 “恶魔”雅斯佩尔	048
	第4章 艰难的出行	067
	第5章 秘密同盟	080
	第6章 雅斯佩尔的身世	090
	第7章 糟糕的旅行	110
	第8章 订婚与离别	135
	阅读指导	153



序 幕

.....

我叫埃瓦尔德·米特迈尔。故事发生时，我十三岁的生日刚过一周；故事结束时，正好是我十三岁生日后的第七周。

如果我正确理解了 my 德语老师的意思，那我在此写下的就是一份所谓的“经历报告”，因为这些事儿确实是我的亲身经历。我会尽量说得简短些，不过我不知道这是否能成功，因为在我想对大家讲述的这六个星期里，确实发生了许多我和我的家人始料未及的事。我几乎从没给别人讲过什么令人兴奋的事情，因为在此之前，在我们家根本就没有发生过什么令人振奋的事。于是乎，每当学校要求我们写篇作文谈谈自己在家是怎样过周末的或者诸如此类的事，我每次都只能胡编乱造。因为我们家周末的真实情况不可能让人写出一篇像样的作文。妈妈认为，原因在于我们的家庭很和睦。对此，我的姐

姐却矢口否认。她说，我们家里根本不存在什么和睦，有的只是极端的无聊。

她们俩谁有道理，我都不在乎，反正我早已习惯了那些单调的规则。所以我也就根本不善于记录某些令人愉快的事。现在，我已发现了这个问题：我的十三岁生日已经过了一周，但我还不能着手记录这个故事。于是我只能记录之后那六周里所发生的一切。

那是一个星期五的课间休息时分，我坐在教室里我的课桌旁。当时我正啃着一个并不可口的苹果。这个苹果没什么水分，而且果核周围已变成了褐色。就在这时，赫伯特·皮翁卡从厕所回到教室。他从我桌前走过的时候对我说：“埃尔斯^①，你妈妈和我们的英语老师站在走廊的尽头，好像在谈什么事儿呢。”我们班里有好几个同学喜欢把我叫做“埃尔斯”。这是因为他们看过我的出生证，知道我有个漫长的姓名：埃瓦尔德·莱昂哈德·施特凡·伊斯多^②。他们觉得这一串名字非常奇怪。后来，沃尔夫冈·恩贝尔格发现，如果把每个字的首字母组合在一起，正好就是“埃尔斯”。

事实上，“埃瓦尔德”是妈妈（根据她哥哥的名字）给我起的名，“莱昂哈德”是外祖母给我起的名（至于

① 原文为德语 Elsi。

② 原文为德语 Ewald Leonhard Stefan Isidor。





其来源，我也不清楚)，而我爸爸和祖母给我起的名则是“施特凡”。（我真希望自己用的只是第一个名字）还有“伊斯多”这个可怕的名字，它是我那位名叫“伊斯多”的叔公给取的。爸妈说：“真希望这能给他带去哪怕一丁点快乐就好了！”我这位叔公十分富有，所以，要是我们能经常给他带去那么一点儿快乐，以后他也许愿意给我们遗赠点什么。（问题在于，我所有的堂兄弟的第二、第三或第四个名字也都是“伊斯多”，所以恐怕单靠这个无聊的名字，我是没有希望得到任何遗产的）“我们的英语老师到底想从你妈妈那里得到什么呢？”赫伯特·皮翁卡问道。

事实上，我的英语老师可不想从我妈妈那儿得到什么。倒是我妈妈极有可能想从他那里得到点什么：也许是想让他在我的英语成绩单上写个“两分”。当时正是学期末的前一个月，我的分数早已确定下来。真正的“一分”和“二分”，也就是真正的“优秀”等级，我还没有能力拿到，因为英语家庭作业我只能得到“良”和“及格”，而在英语口语方面我更没有什么天分，估计也只是个“及格”而已。

我妈妈对优异的成绩情有独钟。我相信，要是在我的或是我姐姐的成绩单上除了“优”，别的什么也没有，这对于她来说，定会比得到一件黑色的天然貂皮大衣更

愉快。能拥有一件这样的大衣，可是她的一个很大却一直没有实现的愿望。

如果这事真能办成，那个难看的“及格”就不会玷污我的成绩单了。这点她虽然没有告诉我，但我了解这个女人，我马上就知道这是怎么回事了。我当然没有把这件事告诉赫伯特·皮翁卡。我知道，这些事不能跟班里任何一个同学说，因为这简直太荒谬了！在我们班里，至少有五个同学还在为可能遭遇的英语补考而瑟瑟发抖，而且已经有两个同学被确定为“不及格”。

于是，我对赫伯特·皮翁卡撒谎说，我完全不知道，我们的英语老师想从我母亲那里得到些什么。同时我迫切希望，英语老师能坚定地拒绝我妈妈的请求，因为我根本无权得到“良”，也不想取得别人施舍的分数。况且，班里其他同学肯定会发现这事，到时候我不仅会变成不受欢迎的人，还会被看做追逐名利之徒或马屁精。而我最不想自己成为的，偏偏就是这两种人。中午回到家，我在课间十分钟所产生的怀疑得到了证实。妈妈承认，她试图到我的英语老师那里去为我讨一个“良”。可是她看起来很沮丧，因为她的“乞讨”没有成功。“我真是一点都弄不明白，”她抱怨道，“他平时挺通情达理的呀！肯定因为他今天心情不好！”我心想，其实我的英语老师原本并没有心情不好。他之所以变得愁眉苦脸，



肯定是因为妈妈课间在走廊上的突然造访。因为他完全不能容忍，当他大口地享受香肠小面包时，那些妈妈们偏偏要去打扰他，特别是在分数问题上跟他纠缠不休。这点，他已给我们说过很多遍。“因为我安排有专门的接待时间，”他说，“所以，如果有人在我仅有的一点休息时间内来打扰我，会让我十分生气和厌烦。请把这转告给你们尊敬的父母！”我回家后也的确转告了爸妈。然而，妈妈根本无法想象，对我的英语老师来说，香肠小面包远比我的成绩重要得多。

我安静地坐享这顿“厨房午餐”——爸爸和姐姐都不在家的时候，我和妈妈总在厨房里吃饭。今天有意大利面条和调味酱。正当我把一大卷面包绕起来塞进嘴里，妈妈说：“他认为，我们应该把你送到英国去！”

满口的面条弄得我一时说不出话来。



我使劲把它们咽了下去，急忙问她：“是谁这样认为？”我当然知道，她指的是我的英语老师。但她表达想法的方式令我很生气。

“除了你的英语老师，还有谁？”她回答说，一边惊讶地望着我。然后她接着说：“他表示赞同。他说，因为你口语不好，考试也只及格而已，而且上课从不举手发言。”她语气听起来充满了责备。

我把盘子从面前推开。她这些话赶走了我全部的食欲。

妈妈起身从手袋里拿出一张淡绿色的单子，自言自语地念了起来：“牛津高级寄宿中学，七月十五日至八月十五日。”

我十分熟悉这张淡绿色单子上的内容，因为几个星期以来，在我书包里一直装着一张同样的单子。这些传单被分发到每个教室。“那所学校还有几个名额，”妈妈说，“今晚我和你爸爸商量一下！”接着，她把那张纸放在餐桌的面包盒上，然后把午餐用过的餐具放进洗碗机里，关上门。我可以肯定地说，我当时的脸色和大城市里的雪一样灰白。这种情形往往都是这类原因引起的。每当此时，我满脑子里所有的血液都会流进腹部，在那里变热直至沸腾，最后愤怒地翻滚。自己的想法和愿望被别人忽略，这是让人多么气愤的事啊！不管涉及到的





是羊毛袜、自来水笔、留宿英国、内裤长度还是郊游地点，对我来说都一样。我妈妈总是认为，就她知道，什么东西对我有好处。如果她拿不定主意，便会征求爸爸的意见。其实，她完全可以也来问问我自己的想法呀，然而她却从未这样做过！

在我的生活中，这是个十分严重的问题，我也经常对这个问题进行长时间的思考。在思考过程中，我得出了一个结论：这一切，很可能是由于我太少替自己辩护的缘故。当我在公立学校念书的时候，我的同桌是一个名叫马丁·霍丁纳的男孩。他肯定不会有我这种苦恼。因为，每当有什么事不合他的心意，他就会大喊大叫。那声音十分刺耳，而且很响，就像工厂下班时的汽笛声一样。对于他那汽笛般的吼叫，他那个完美的家庭里人人都怀着巨大的恐惧。为了避免这可怕的吼叫，每个人事先总会再三询问，他有什么想法或愿望。要是我以前也这么干，那就好了！可是现在，我已经十三岁了，不可能再这样做了。此外我还相信，要完成这样的吼叫，需要脑子里有足够的血液才行。每当马丁·霍丁纳大喊大叫的时候，他的脑袋总会变成血红色。但是我的血呢？这我已说过，当我处在这种情况下时，我的血液总会流向腹部，并在那里沸腾。

我姐姐常说，我就是因为脾气太好而且太有惰性，

所以才不会为自己辩护。我对姐姐解释说：如果我真有一副好脾气的话，我的血液就不会在肚子里因愤怒而沸腾了。那些有惰性的人的血液，顶多只会在肚子里颤动罢了；而且当血液从脑袋流到腹部的时候，人们总会感到特别疲倦。可她却笑着说：“瓦尔迪^③，那就只有另一种可能了！你是极少数由良好教育培养出来的硕果之一。有教养的孩子当然是不会顶嘴的啦！”我姐姐这话大概有些道理。可是，有教养就意味着，让人把自己送入牛津中学而不发表任何异议？谢天谢地，我可不是这种人！

如今，的确有许多孩子希望去这样的高级中学。我们班里就有五个同学兴奋得赶快报了名。眼下，他们中有三个正试图说服他们的父母，让他们去体验这次旅程；而另外两个却极其伤心，因为他们的父母不让他们去这所英国的高级中学。

可我却对那所由塔勒盖斯特教授领导的英国高级中学没有任何兴趣。这一点，即使那些对我了解不多的人都知道，我母亲也算是那些人中的一个。我既不喜欢滑雪课，也不喜欢什么“乡下学习周”。总而言之，一大群学生从早到晚必须在几个老师的照看下生活，对此我毫无兴趣。当然了，滑雪课和“乡下学习周”还是有那么一点好处：在这段痛苦的时间，我们不必去上种种讨厌

③ 瓦尔迪是家人对埃瓦尔德的昵称。

